

# 学习词典搭配信息需求现状对英语教学的启示

蒋华华,黄春陵

(1.江西理工大学 外语外贸学院;2.九渡中学 江西 赣州 341000)\*

**摘要:**搭配是学习词典微观结构的重要组成部分,研究围绕中国学习者查阅词典时对搭配信息关注如何展开。通过对2468名英语学习者进行问卷调查,发现绝大多数学习者在查阅学习词典时会注意到语词搭配信息,同时他们认为许多语词信息包括搭配及习惯表达在词典中呈现不完整,甚至缺失。英语教学与词典的使用相辅相成,考虑到学习词典的不足以及学习者在语言使用中常犯的搭配错误,英语教师在词汇教学中应遵循语言规律,凸显并发挥搭配的作用,提高学习者语言表达的准确性。

**关键词:**搭配;特点;英语词汇教学

doi:10.3969/j.issn.2095-5642.2017.12.073

中图分类号:H316

文献标志码:A

文章编号:2095-5642(2017)12-0073-05

## 一、引言

词汇是语言系统的重要组成部分,词汇学习在二语习得中显得尤为重要。中国英语学习者在英语学习过程中,时常认为词汇量决定着语言表达能力。事实上,词汇知识不仅关乎量的大小,还涉及搭配,搭配由词汇相互组合而成。英语教育家 Horby 指出:“懂得如何按照正确的词序进行单词的搭配,与懂得单词的意义是同等重要的。”<sup>[1]</sup>毕竟,词与词之间的正确搭配是句子成立的基础,它产生了语法结构,并能确保句子的正确性和得体性。在阅读中,学习者若不知晓该搭配,则会影响对原文的理解。在写作及翻译中,搭配的运用更是反映出学习者的语言运用水平。基于此,中国英语学习者有必要学习并掌握英语中的搭配。

## 二、英语搭配的特点及功能

搭配是指语词如何组合使用的一些限制规则,它反映语词间的横聚合关系<sup>[2]</sup>。许多学者从不同角度对搭配进行过界定。由于角度和侧重点的不同,学者们使用的术语也不同,如语块、搭配、习惯表达。但如常晨光所说的,研究者关注的基本上属于同一现象:词汇共现即词汇搭配。<sup>[3]</sup>

一般来说,搭配可以分为两类。一类是语法搭配,比如 consist of、be accustomed to、comply with,语法搭配的组织结构,呈现了中心词与其潜在或固定的搭配功能词的组合。另一类称之为限制搭配,被释义词在与其他词汇组合时,会受到语义制约因素,通过遵循特定的语义限制规则,产生特定的搭配关系。比如, take 一词的本义为“取、拿”,但在搭配 take a bus、take one's temperature、take a cake 中,take 获得了“乘坐、测量、吃”的意义,明显失去了本来的意义。搭配的学习并不简单,外语学习者会受到语言内部规律以及民族文化特点的制约<sup>[4]</sup>,以中国英语学习者为例,他们习惯依赖汉语判断语词的搭配行为,造成搭配运用易犯错误的

\* 收稿日期:2017-06-09

基金项目:赣州市社会科学研究课题(17205)

作者简介:蒋华华(1986—),男,湖北荆州人,讲师,硕士,研究方向:词典学、应用语言学。

词典作为语言学习的有用工具,是对自然语言的高度概括和真实描写,记录语言,为用户提供指南,强化语言,促进外语学习。<sup>[2]</sup>中国英语学习者可以查阅学习词典,了解语词搭配用法。问题是,中国英语学习者在查阅词典时,对英语搭配的关注如何,对学习词典中的搭配信息是否满意,针对以上问题,本文参照了章宜华教授的一项关于英汉双语词典使用的调查统计,考察学习者搭配信息需求情况。

### 三、搭配信息需求现状

问卷调查呈现了词典微观结构即词条内部的信息组织结构如注音、搭配、例证、辨析等是如何影响中国英语学习者学习英语。受试来自 21 所高校和 2 所重点高中的 2468 名英语学习者,发放问卷涉及 9 省市 21 所高校和 2 所重点高中,包括:北京理工大学珠海学院、重庆三峡学院、东莞南博职业技术学院、广东技术师范学院、广东外语外贸大学、广州大学服装纺织学院、广州大学华软学院、华南农业大学、暨南大学、南方医科大学、陕西师范大学、四川外国语学院、西南科技大学、温州大学、温州医学院、武汉理工大学、西南大学、西南科技大学、咸阳师范、云南大学、郑州大学佛罗里达学院、执信中学、番禺中学。以下是有效问卷对应层次人数:1a 为高校英语专业三、四年级学生计 283 人,1b 为高校英语专业一、二年级学生 741 人,2a 为高校非英语专业文科生 200 人,2b 代表高校非英语专业理科生 1012 人,3 指高中二、三年级学生共 190 人。本研究采用调查问卷形式,针对英语学习者使用词典的实际情况进行了解,问卷包含了二十六道选择题及一个关于学习词典有哪些内容需要改进的开放式问题。作答前,会向受试大致介绍词典微观结构和宏观结构知识,并告知调查的目的和意图。整个调查在教室进行。

本研究选取与搭配有关的答题,考察英语学习者对词典搭配信息需求现状。

表 1 英语写作或汉译英时最有帮助的词典信息

	项 目	1a/283	1b/741	2a/200	2b/1012	3/190	总计
A	词义(释义或对等词)	195	425	113	595	106	1434
B	句型结构	64	274	61	393	63	855
C	搭配结构	138	386	81	429	74	1108
D	例句	146	404	100	464	63	1177
E	习惯表达或用法(语块)	155	408	97	470	81	1211
F	错误提示	8	31	9	62	23	133
G	同义辨析	38	112	26	101	18	295
H	用法说明(含文化义)	75	218	41	214	43	591

从表 1 可见,在语言编码的学习活动如写作或翻译中,多达 58.10% 的中国英语学习者会查阅语词的“词义”(释义或对等词),词义仍然是学习者查找最多的信息。另外,体现了词汇共现现象的无论是“习惯表达或用法”(语块)还是“搭配结构”均占了很大比例,分别为 49.07% 和 44.89%。而随着英语水平的提高,学习者对“搭配结构”、“习惯表达”的需求也呈现出不同程度的增加。以“搭配结构”为例,40.5% 的非英语专业文科生会查阅该信息,英语专业一、二年级学生占了 52.09%,英语专业三、四年级更是高达 58%。可见,中国英语学习者尤其是高层次学习者在查阅学习词典时还是比较关注语词的搭配及习惯表达。

表 2 课外系统的课程学习(预习和复习)中最常查的信息

序	项 目	1a/283	1b/741	2a/200	2b/1012	3/190	总计
A	拼写	49	143	59	227	58	536
B	读音	115	438	82	409	62	1106
C	屈折变化	12	25	6	22	6	77
D	词义	220	544	130	690	107	1691
E	例句	107	239	68	287	45	746
F	句型	44	137	31	229	36	477
G	搭配	159	371	84	381	64	1059
H	辨析	34	110	18	111	27	300
I	语块	13	27	8	45	8	101
J	用法	77	317	57	409	58	918
K	提示	1	8	3	9	6	27

表 3 在日常英语学习中,您查完一个词后,通常的做法是(可多选)

序	项 目	1a/283	1b/741	2a/200	2b/1012	3/190	总计
A	只把词义写下来	88	128	69	343	76	804
B	写下词义和搭配结构	142	455	105	458	77	1237
C	进一步查阅相关信息	71	275	49	235	53	683
D	只为暂时使用	71	143	42	250	32	538

由表 2 可见,学习者在课程预习和复习中,查阅最多的是语词的“词义”(68.52%)和“读音”(44.81%),这是学习者最为重视的信息,也说明学习者在语言解码的学习活动中,更习惯了解或记忆语词的基本属性。其次是“搭配”信息,多达 42.91%,毕竟,搭配信息是语言本身的特质,也属于语词用法的基本属性,它会影响学习者在预习或复习课程时对文章的理解。同样的,由表 3 可见,在日常英语学习中,绝大多数英语学习者(50.12%)会将搭配结构和词义记录下来。这都说明,中国英语学习者对语词词义和搭配的关注度很高。

表 4 如果您对所使用的词典不太满意,是因为(可多选)

序	项 目	1a/283	1b/741	2a/200	2b/1012	3/190	总计
A	释义不太准确或不太详尽	50	131	38	200	35	454
B	经常查不到所需信息或 查出的信息不太符合自己需要	117	342	91	430	70	1050
C	缺少必要的语法和用法信息	85	266	55	322	52	780
D	缺少所需的英语习惯表达(俗语) 和固定搭配信息	121	312	91	365	69	958
E	其他(请说明)	21	64	6	58	7	156

由表 4 可见,42.54%的英语学习者在查阅学习词典时经常查不到所需信息。另外,有 38.83%的学习者发现,词典中缺少所需的搭配和习惯表达。究其原因,可能是目前的英语学习词典提供的信息缺乏针对性,不符合以汉语为母语的英语学习者的认知特点。尽管搭配信息为学习者关注的一大重点,却无法通过查阅词典满足其学习需求。

从调查中得知,中国英语学习者能认识到词汇搭配对英语学习活动的重要性,搭配信息作为学习词典的重要组成部分,得到了学习者的极大关注。然而,由于编纂体例和方式的不同,或因不同的编纂宗旨和风格,不少词典缺少甚至缺失学习者所需的惯用搭配,未能最大限度地满足词典用户的需求。中国学习者在英语学习中易犯搭配错误已是普遍现象,以 knowledge 为例,中国学生在英语作文中,与 knowledge 共现频率最高的词是 learn,其次是 get, have, acquire 等。出现 \* learn knowledge 这样的错误搭配,显然是学习者受到了母语干扰,因汉语中的“学习知识”与“learn knowledge”契合度完整,造成了学习者在搭配运用上的母语负迁移现象。许多学者<sup>[5-7]</sup>通过语料库研究或问卷调查,分析了搭配错误的影响因素,发现中国英语学习者与本族语者在语词语义制约因素及语义限制规则的认识上存在较大差距。

#### 四、英语教学启示

鉴于此,当目前的学习词典还不足以满足英语搭配需求时,英语教师应在教学过程中遵循语言规律,有意识地强调、凸显、发挥词汇搭配的功能和作用,减少学习者在英语编码、解码活动中的母语负迁移的影响,促进学习者搭配能力的发展,进而提高语言表达的准确性。

首先,英语教师要对词语搭配研究有所认识,自己要提前掌握搭配规则。词语搭配的规则在本族语的使用者身上是隐形的,但是对于外语学习却必须像学习词汇一样学习每一条规则。<sup>[8]</sup>只有当英语教师了解搭配的特点并掌握了搭配规则,才能在教学中解释并纠正学习者在学习活动中出现的搭配不当。

其次,加强学习者的搭配意识。不少学习者搭配意识薄弱,往往只注意单个词的声、形、义及少量固定词组的学习,而忽视从地道的目的语中学习词的组合,每当需要表达某一意义时,由于记忆中没有现成的地道词块,便随意进行词汇的简单组合。<sup>[9]</sup>鉴于此,一方面,在单词听写环节,教师应加强以搭配为核心的听写训练,而非传统“单个词”的听写,这样能促使学习者在课文复习或预习中有意识地去记忆词语搭配,并通过听写的方式,进一步增进他们记忆搭配的效果,有意识地促进学习者词汇搭配的附带习得,即词汇搭配形式与意义知识的习得。闫丽俐<sup>[10]</sup>同样表示,这种听音过程能有效促成学习者对目标搭配拼写、意义等词汇知识的习得与保持。另一方面,在精读教学中,根据课文主题及关键词,要求学习者构思,收集并提取相关词语搭配。以 mood、emotion 为例,结合课文,会发现与 mood 搭配的词有: lighten, lift, sustain, soothe, liven up, keep, affect, lose 等;与 emotion 搭配的有: promote, evoke, arouse, release, elicit, trigger 等。以这样的形式告知学习者,词语搭配并非词汇任意组合,要尊重词汇搭配规则和语词语义制约,加强词语搭配的积累。

除了帮助学生提取词语搭配以外,教师还应及时对常见搭配错误加以警示,告诉学习者与本族语者相比,他们在搭配使用上的不地道性,打破学习者习惯依赖汉语判断语词的搭配行为,指出搭配不当表现出的母语负迁移,即教师应适时地明确指出 \* learn knowledge, \* eat medicine, \* eat breakfast, \* expensive price, \* make a crime 等的错误,揭示搭配特定的语义限制规则,通过开展填词、翻译、写作等以搭配为导向的教学活动,帮助学生有效记忆、灵活运用搭配,减少学生在语言解码、编码中的搭配错误,提高语言表达的准确性。

#### 五、结论

提高学习者的英语综合应用能力是大学英语教学改革的目的。词汇搭配是外语学习的重要内容之一,然而传统的教学方法容易忽视词语搭配教学。其一,中国英语学习者要充分运用学习词典,提高词典阅读技能,加强对词典处理搭配信息的认识,快速有效地提取搭配信息。其二,英语教师在教学中应培养学习者的搭配意识,以搭配为切入点,考虑词语搭配习惯和搭配限制,通过有效的教学环节诸如听写、翻译、写作、错误警示,凸显并发挥搭配的功能,这对提高学习者语言表达准确性及学习者的英语综合能力有着十分重要的意义。

## 参考文献:

- [1] 李明,周敬华.双语词典编纂[M].上海:上海外语教育出版社,2001.
- [2] 章宜华,雍和明.当代词典学[M].北京:商务印书馆,2007.
- [3] 常晨光.公式性语言的功能[J].外语与外语教学,2004(2):7-10.
- [4] 王同顺,许莹莹,李芳.中国英语学习者动-名搭配习得研究[J].山东外语教学,2015(10):9.
- [5] 范连义.英语专业高年级 Verb-Noun 短语搭配错误分析[J].西安外国语学院学报,2004(3):17-20.
- [6] 武继红.论词典使用对提高搭配能力的意义[J].四川外语学院学报,2005(2):125.
- [7] 张文忠,杨士超.中国学习者英语语料库中动名搭配错误研究[J].解放军外国语学院学报,2009(2):39-44.
- [8] 李军.词语搭配问题与语言研究[J].中华文化论坛,2008(4):77.
- [9] 濮建忠.英语词汇教学中的类联接、搭配及词块[J].外语教学与研究,2003(11):443.
- [10] 闫丽俐.听读交互模式下的词汇搭配知识附带习得研究[J].外语电化教学,2015(7):23-27.

**Insights into English Teaching Based on the  
Demand of Collocation Information in Learner's Dictionary**

JIANG Huahua<sup>1</sup>, HUANG Chunling<sup>2</sup>

(1. Faculty of Foreign Studies, Jiangxi University of Science and Technology Ganzhou, Jiangxi 341000;

2. Jiudu Middle School, Ganzhou, Jiangxi 341000, China)

**Abstract:** Collocation is an integral part of microstructure in learner's dictionary. The study focuses on how Chinese learners study collocation information when they look up the dictionary. Through the questionnaire survey of 2468 English learners, it is found that most learners pay attention to the collocations of words when they read the learning dictionaries. At the same time, they think that many words information, including collocations and expressions, are not complete or even missing in the dictionaries. English teaching and the use of the dictionary complement each other. Taking into account the lack of learning dictionaries and collocation errors made by learners, English teachers should follow the rules of language, highlight collocation and improve learners' language accuracy in vocabulary teaching.

**Key words:** collocation; features; English vocabulary teaching

(责任编辑:赵 华 责任校对:罗 布)